

К. Н. Ле Ван, А. Ю. Шемет

О РАЗРАБОТКЕ ПРОГРАММЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ПРАКТИЧЕСКАЯ РИТОРИКА»
ДЛЯ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»

В статье рассматривается опыт разработки учебной программы “Практическая риторика” для студентов 3 курса переводческого факультета Минского государственного лингвистического университета (белорусское отделение). Учебная дисциплина «Практическая риторика» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков.

Ключевые слова: практическая риторика, учебная программа, переводческое дело.

Несмотря на то, что перевод традиционно рассматривается как процесс передачи текста средствами другого языка, постоянно меняющиеся потребности глобальной индустрии языковых услуг все чаще требуют от переводчиков владеть более широким спектром навыков. Участие в международных встречах и конференциях, посредничество между клиентом и заказчиком, представительская деятельность подразумевают высокий уровень владения речью, знание особенностей различных видов выступлений и умение коммуницировать с аудиторией. Способность выступать перед публикой стала базовой необходимостью для будущих переводчиков. Так, учебная дисциплина “Практическая риторика” поможет подготовить универсальных специалистов в сфере перевода.

Целью изучения учебной дисциплины “Практическая риторика” является умение построения устного монологического текста выступления в рамках информационного, убеждающего, протокольно-этикетного, развлекательного типов выступлений.

Основными задачами изучения учебной дисциплины “Практическая риторика” являются: формирование навыков создания устных текстов в рамках различных типов выступлений, навыков сбора, анализа и обработки информации для создания текстов выступлений; формирование и совершенствование навыков использования вербальных и невербальных средств ораторской речи, навыков привлечения и удержания внимания целевой аудитории, аргументированного выражения своей позиции.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом специальности 6-05-0231-01 “Переводческое дело (английский язык и второй иностранный язык)” учебная дисциплина “Практическая риторика” является дисциплиной компонента учреждения образования.

Знание учебной дисциплины “Практическая риторика” необходимо для изучения таких практических учебных дисциплин, как “Практика иноязычного общения”, “Практикум по межкультурной коммуникации”.

В соответствии с учебным планом специальности 6-05-0231-01 “Переводческое дело (английский язык и второй иностранный язык)” общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины “Практическая риторика”, составляет 90 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа (34 часа практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 56 академических часов, из них 39 часов – управляемая самостоятельная работа.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VI семестре) на 3 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является экзамен по окончании VI семестра. Трудоемкость учебной дисциплины “Практическая риторика” составляет 3 зачетные единицы. Учебная дисциплина “Практическая риторика” изучается на английском языке. Форма получения высшего образования – очная (дневная).

Студентам специальности “Переводческое дело” в рамках дисциплины “Практическая риторика” для изучения предлагаются следующие темы:

- 1) Введение в риторику.
- 2) Портрет аудитории. Демографические и психографические характеристики аудитории.
- 3) Тема выступления. Формулирование цели и центральной идеи выступления. Сбор материала.
- 4) Построение структуры выступления. Введение и заключение: стратегии и методы построения.
- 5) Аргументация. Ошибки в аргументации.
- 6) Средства речевой выразительности.
- 7) Виды публичных выступлений (информационное, убеждающее, протокольно-этикетное, развлекательное) и их особенности.

В ходе преподавания учебной дисциплины используются следующие информационно-коммуникационные и личностно-ориентированные технологии: информационно-коммуникационные технологии обучения (компьютерное тестирование); личностно-ориентированные технологии обучения (коммуникативная технология, проектная технология).

Для организации и контроля выполнения самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине “Практическая риторика” используется система электронного обучения Moodle. Для осуществления управляемой самостоятельной работы студентам предлагаются такие задания, как написание конспектов, выполнение тестов, просмотр и анализ видео- и аудиоинформации; подготовка тематических докладов и презентаций, составление тематических глоссариев, составление тематической подборки литературных/информационно-справочных/интернет-источников, выполнение иных творческих заданий.

Для контроля выполнения управляемой самостоятельной работы студентов разрабатывается и формируется фонд оценочных средств, который включает тесты и тестовые задания для самопроверки и самоконтроля, тематику презентаций и докладов, алгоритмы разработки проектов. Контроль выполнения заданий по самостоятельной работе осуществляется преимущественно в системе электронного обучения Moodle, а также на аудиторных занятиях (в том числе на онлайн-занятиях в случае организации учебных занятий в удаленном режиме обучения).

На практических занятиях используются такие средства текущего контроля, как фронтальный опрос, дискуссия, презентация групповых и индивидуальных проектов, их анализ и оценка.

Текущая аттестация проводится 1 раз в семестр. Формами текущей аттестации являются: проект/тест/контрольная работа. Для организации текущей аттестации может использоваться система электронного обучения Moodle. Для проведения текущей аттестации разрабатывается и формируется фонд оценочных средств.

В соответствии с учебным планом специальности 6-05-0231-01 «Переводческое дело (английский язык и второй иностранный язык)» формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Практическая рито-

рика» является экзамен по окончании изучения учебной дисциплины «Практическая риторика» в VI семестре. На экзамен выносятся материал, изученный на протяжении всего курса освоения учебной дисциплины. Экзамен включает устное монологическое высказывание по одному из видов публичных выступлений по предложенной теме, а также просмотр тематического видео для анализа качества выступления оратора. Итоговая отметка по учебной дисциплине выставляется на основании рейтинговой системы оценки учебных достижений студентов, которая регламентируется Положением о рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов в МГЛУ. В соответствии с Положением о рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов МГЛУ составляющими рейтинговой отметки являются следующие показатели: посещение и участие в работе на аудиторных занятиях (в том числе онлайн-занятиях), выполнение заданий текущей аттестации, выполнение заданий управляемой самостоятельной работы в соответствии с семестровым графиком УСР. Промежуточная аттестация может проводиться в удаленном формате с использованием технологий онлайн-обучения.

Таким образом, содержание учебной дисциплины «Практическая риторика», которое нашло свое отражение в представленной учебной программе по данной дисциплине, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.